

(2) Die gleiche Regelung gilt sinngemäß für Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend auf dem Territorium des anderen Staates aufhalten oder die als Hilfsbedürftige im anderen Staat leben.

II.

Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten

Artikel 3

Die Durchführung der Versicherung

(1) Die Versicherungs- und Beitragspflicht bei der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten (weiter nur „Sozialversicherung“) richten sich, soweit in diesem Abkommen nichts anderes festgelegt wird, nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, in dessen Territorium die für die Versicherung entscheidende Beschäftigung (Tätigkeit) ausgeübt wird (weiter nur „Staat der Arbeitsstelle“).

(2) Für die Durchführung der Versicherung sind die Organe des Staates der Arbeitsstelle zuständig.

Artikel 4

Die Gewährung von Renten

(1) Renten gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dessen Territorium der Versicherte bzw. der berechnete Familienangehörige zur Zeit des Entstehens des Anspruches seinen Wohnsitz hat (weiter nur „Staat des Wohnsitzes“), nach den gesetzlichen Bestimmungen dieses Staates. Hierbei berücksichtigt der Versicherungsträger sowohl die im eigenen »als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Verlegt ein Rentner seinen Wohnsitz in den anderen Staat, so wird die Auszahlung der Rente mit Ablauf des Monats der Übersiedlung eingestellt.

(3) Der Versicherungsträger des Staates, in den der Rentner übersiedelt, gewährt dem Rentner nach dessen Übersiedlung die Rente nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates des Wohnsitzes; hierbei wird analog die Bestimmung des Absatzes 1 Satz 2 dieses Artikels angewandt. Die Ansprüche auf die Leistungen der Rentenversicherung werden in diesen Fällen jeweils als aufrechterhalten betrachtet. Wenn der Rentner zurückkehrt, nimmt der Versicherungsträger des ursprünglichen Staates vom 1. des auf die Rückkehr, des Rentners folgenden Monats an die Zahlung der Rente, die laut Absatz 2 dieses Artikels eingestellt wurde, wieder auf.

(4) Die Bestimmungen des Absatzes 3 Satz 1 und 2 dieses Artikels gelten analog, wenn der Versicherte oder ein berechtigter Familienangehöriger nach dem Entstehen des Anspruches auf Leistung, jedoch vor Festsetzung der Leistung, in den anderen Staat übersiedelt.

Artikel 5

Die Gewährung von kurzfristigen Bar- und Sachleistungen

(1) Die kurzfristigen Barleistungen der Sozialversicherung gewährt der Versicherungsträger des Staates des Wohnsitzes nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates. Hierbei berücksichtigt er auch die im Territorium des anderen Staates zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Siedelt ein Versicherter, der zur Zeit der Übersiedlung Anspruch auf kurzfristige Barleistungen der Sozialversicherung hat, in den anderen Staat über, so wird die Auszahlung der kurzfristigen Barleistungen mit dem Tage der Übersiedlung eingestellt. Der Versicherungsträger des Staates des Wohnsitzes gewährt in diesem Falle die kurzfristigen Barleistungen nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates des Wohn-

2. Aceia'i reglementare este valabilă in mod corespunzător pentru cetătenii unui stat, care se află in mod trecător pe teritoriul celuiilait stat, sau trăesc in celălalt stat și sint lipsiti de mijloace materiale proprii de trai.

II.

Asigurările sociale ale muncitorilor și functionarilor

Articolul 3

Executarea asigurărilor

1. Obligatia de asigurare și de contributie la asigurările sociale ale muncitorilor și functionarilor (mai departe menționat ca „asigurările sociale“) se reglementează in măsura in care in acest Acord, nu se stabilesc altfel potrivit prevederilor legale ale statului, pe al cărui teritoriu se exercită ocupatia (activitatea) determinantă pentru asigurare (mai departe mentionat ca „statul locului de muncă“).

2. Pentru excentarea asigurărilor sociale sint com-petente organele ddn statul locului de muncă.

Articolul 4

Acordarea pensiilor

1. Pensiile sint acordate de organele de asigurare ale statului pe al cărui teritoriu iși are domiciliul asiguratul, respectiv membrul de familie indreptătit la pensie, la data cind ia naștere dreptul potrivit prevederilor legale ale acestui stat (denumit „stat de reședintă“). La aceasta, organele de asigurare iau in considerate atit timpul de asigurare (vechimea in productie) din statul propriu, cit și din celălalt stat.

2. Dacă un pensionar iși mută reședinta in celălalt stat, atunci plata pensiei incetează după expirarea lunii in care s-a produs mutarea.

3. Organele de asigurare ale statului, in care s-a mutat pensionarul, acordă pensia potrivit prevederilor legale ale statului de reședintă; aci se aplică in mod analog stipulatia paragrafului 1, fraza 2-a din acest articol. Drepturile la acordarea pensiei sint considerate in aceste cazuri de fiecare dată ca mentinute. Dacă pensionarul se reintoarce, organul de asigurare al statului initial reia incepind cu ziua de 1 a lunii următoare de la reintoarcerea pensionarului, plata pensiei care a fost oprită conform paragrafului 2 al acestui articol.

4. Prevederile paragrafului 3 frazele 1 și 2 ale acestui articol sint valabile in mod analog dacă asiguratul sau un membru de familie indreptătit se mută in celălalt stat după ce a luat naștere dreptul la plata pensiei, însă inainte de stabilirea cuantumului pensiei.

Articolul 5

Acordarea de plăți pe termen scurt in bani și in natură

1. Organul de asigurare al statului de reședintă, acordă plăți in numerar pe termen scurt din asigurările sociale, conform prevederilor legale ale statului său. La aceasta, el ia in considerate și perioadele de asigurare (vechime in productie) avute pe teritoriul celuiilait stat.

2. Dacă un asigurat, care este indreptătit la plăți in bani pe termen scurt din asigurările sociale, se mută in celălalt stat, atunci efectuarea plăților in bani pe termen scurt incetează din ziua mutării. Organul de asigurare al statului de reședintă acordă in acest caz plățile in bani pe termen scurt, potrivit cu prevederile